

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Klára Petráčková

Název práce: Komentovaný překlad: *Berlin deutsch-türkisch: Einblicke in die neue Vielfalt*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce na vynikající úrovni – vyzdvihují zejména:

- (a) stylistickou stránku překladu – autorka dokládá schopnost mimořádně zdařile stylizovat a stoprocentně zachovat věcné informace z originálního textu. Vzniklý překlad je velmi přirozený, plynulý, živý;
- (b) orientaci na cílového čtenáře a soustředění na funkci překladu – autorka vysvětluje v doprovodných tabulkách, co pravděpodobně český čtenář neví o německém školském systému, v případě nejasností neváhá kontaktovat autora originálního textu, který poskytne potřebné vysvětlení; podařilo se to, o co by se překladatel takového textu měl snažit: přirozenost vzniklého překladu, která je dána velmi promyšleným a zdařilým postupem (nezatěžování textu nepotřebnými informacemi – např. na s. 15 název diplomové práce pouze v poznámce pod čarou, relativně časté aktualizace – např. nové informace o konkrétních školách zmíněných v originále apod.);
- (c) teoreticky podložený komentář, ve kterém nechybí nic zásadního – autorka konzultovala příslušnou literaturu, kterou dokázala prakticky využít;
- (d) pečlivě připravenou grafickou stránku práce: barevné fotografie doprovázejí text stejně jako originál, vzhled stránky je příjemně navržen, typografie zcela v pořádku;
- (e) jazykovou úroveň: v práci se vyskytuje pouze minimum překlepů a chyb (vyznačeno v textu práce, např. s. 52, 57, 65, 66).

Případné téma k diskusi: problematika turecké menšiny v Německu nemá v Česku obdoby. Existují nějaké české zdroje, kterými se autorka při překladu mohla inspirovat?

Bakalářskou práci Kláry Petráčkové považuji za mimořádně zdařilou. Na základě výše uvedeného ji doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou *výborně*.

V Praze dne: 12. 6. 2016

Vedoucí / oponent práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě